

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ДЕКОДИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР У БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ

Барбашёва С.С.¹, Александрова Е.В.¹

¹ ФГБОУ ВО «Самарский государственный медицинский университет» Минздрава России, Самара, e-mail: barbasheva-s@mail.ru, e.v.aleksandrova@samsmu.ru

В настоящее время преподавание иностранного языка в медицинском вузе невозможно без учета такого массового явления, как аббревиация. Анализ медицинских периодических изданий показывает, что на одну страницу печатного текста приходится от двух до десяти различных аббревиатур. Многозначность сокращенных единиц создает дополнительные трудности в распознавании их семантики. Некоторые из них имеют десятки совершенно не связанных между собой значений, что усугубляет проблему их перевода. Следует отметить, что из-за стремительного роста и разнообразия аббревиатур словари и справочники не всегда успевают их фиксировать. Единственным эффективным решением в таком случае представляется развертывание сокращений в исходные единицы. В статье исследуется специфика формирования навыков декодирования медицинских аббревиатур у будущих врачей. Выбор правильной стратегии расшифровки сокращенных единиц рассматривается как условие достижения баланса их эквивалентности в исходном языке и языке перевода. Авторами была разработана технология обучения студентов пониманию и расшифровке медицинских аббревиатур при работе с текстами по специальности. Предложенная методика, прошедшая апробацию на занятиях по курсу «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» на кафедре иностранных и латинского языков Самарского государственного медицинского университета, способствует осуществлению точного выбора значения в процессе перевода медицинских аббревиатур.

Ключевые слова: аббревиатура, система аббревиации, эквивалент, сокращение, перевод аббревиатур, студенты-медики.

DECODING SKILLS FORMATION OF MEDICAL ABBREVIATIONS FOR FUTURE DOCTORS

Barbasheva S.S., Aleksandrova E.V.

Samara State Medical University, Samara, e-mail: barbasheva-s@mail.ru, e.v.aleksandrova@samsmu.ru

At present teaching a foreign language at a medical university is impossible without taking into account such a mass phenomenon as abbreviation. An analysis of medical periodicals has shown that each page of printed text includes from two to ten different abbreviations. The ambiguity of abbreviated units creates additional difficulties in recognizing their semantics. Some abbreviations have dozens of completely unrelated meanings, which exacerbates the problem of translation. It should be noted that due to the rapid growth and variety of abbreviations, dictionaries and reference books do not always have time to record them. The only effective solution in this case seems to be the expansion of abbreviations to the original units. The article examines the skills formation of decoding medical abbreviations for future doctors. The choice of the correct strategy for deciphering abbreviated units is considered as a condition for achieving a balance of their equivalence in the source language and the target language. The authors present a technology for teaching students to understand and decipher medical abbreviations working with texts in their specialty. The proposed method, which was tested in the course "Translation in the field of professional communication" at the Department of Foreign and Latin Languages of the Samara State Medical University, contributes to the accurate choice of meaning in the process of translating medical abbreviations.

Keywords: abbreviation, abbreviation system, equivalent, abbreviation, translation of abbreviations, medical students.

Медицинские тексты характеризуется логической последовательностью, стремлением авторов к краткости и компактности изложения, что приводит к довольно широкому использованию сокращенных конструкций. Анализ медицинских периодических изданий показывает, что на одну страницу печатного текста приходится от двух до десяти различных аббревиатур.

Безусловно, сокращения обогащают язык и позволяют экономить затраты времени и сил на написание их развернутой формы. Однако перевод медицинских аббревиатур диктует определенные требования для его осуществления. Для работы с такими сокращениями переводчику необходимы не только специальные знания для понимания контекста, но и владение стратегиями расшифровки. Таким образом, перевод аббревиатурной лексики должен находиться под постоянным контролем переводчика.

Проблеме перевода медицинских аббревиатур посвящен ряд работ как отечественных, так и зарубежных ученых-исследователей: Горшунова Ю.В. [1], Зубовой Л.Ю. [2], Катерминой В.В. [3], Соколовой Ю.А. [4], Хисамовой В.Н и соавторов [5], Hamiel U., Necht I. и соавторов [6].

Целью исследования является выработка стратегии расшифровки аббревиатур у обучающихся медицинских университетов при работе с наиболее частотными их формами.

Материалы и методы исследования. Материалом исследования послужили более 150 аббревиатур, используемые в современной медицинской практике, отобранные из медицинских периодических журналов. Методологическую и теоретическую базу составили труды отечественных и зарубежных исследователей в области перевода медицинских аббревиатур.

Результаты исследования и их обсуждение

Перевод медицинских аббревиатур – процедура, требующая достижения соответствия и эквивалентности переводимого текста с выбранной стратегией их расшифровки. Довольно часто переводчики сталкиваются с трудностями межъязыковой адаптации аббревиатур. Рассмотрим их основные причины.

1. Непонимание переводчиком сути исходных аббревиатур.

Как правило, в периодических изданиях трудности при использовании медицинских сокращений напрямую зависят от наличия единой терминологической базы, личного опыта автора предоставляемого материала и знаний читателя в данной области исследования. В случае отсутствия последних перевод аббревиатуры как замены многокомпонентного термина зачастую приводит к неправильной ее интерпретации.

2. Поверхностное представление сферы применения переводимой аббревиатуры несет за собой случаи некорректного и неоднозначного перевода.

Некоторые широкоупотребительные слова, совпадая по буквенному составу с аббревиатурами-омоакронимами, могут трактоваться неверно [7, с. 573]. Например: *ACUTE* – Analysis of Coronary Ultrasound Thrombolysis Endpoints – анализ конечных результатов коронарного ультразвукового тромболитика; *PRICES* – protection, relative rest, ice, compression,

elevation, support – защита, покой, лед, тугая повязка, приподнятое положение, фиксация; AGE – arterial gas embolism - артериальная газовая эмболия [8].

3. Многозначность аббревиатур создает дополнительные трудности в распознавании их семантики.

У некоторых аббревиатур может быть несколько десятков зарегистрированных определений в словарях. Рассмотрим пример в таблице 1.

Таблица 1

Примеры расшифровки и перевода аббревиатуры CV

АББРЕВИАТУРА CV	РАСШИФРОВКА АББРЕВИАТУРЫ	ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУРЫ
	calicivirus	калицивирус
	canker virus	вирус, вызывающий язвенное поражение
	cardiac volume	объем сердца
	cardiovascular	сердечно-сосудистый
	care vigilance	уход, требующий длительного пристального внимания
	carotenoid vesicle	каротиноидный везикул
	cell viability	жизнеспособность клеток
	cell volume	объем клетки
	central venous	центральный венозный
	cephalic vein	головная вена
	cerebrovascular	цереброваскулярный
	Chikungunya virus	вирус Чикунгунья
	Chlorella virus	вирус Хлореллы
	chlorosis virus-	вирус хлороза
	chorionic villi	ворсинки хориона
	circovirus	цирковирол
	closing volume-	объем закрытия
	clump virus	комковый вирус
	coefficient of variation[statistics]	коэффициент вариации [статистика]
color vision	цветовое зрение	

Если обратиться к словарю медицинских аббревиатур [8], то можно увидеть еще более 20 значений расшифровки данной аббревиатуры.

Рассмотренные выше множественные стандарты также создают предпосылки для коммуникативных ошибок. Организация процесса иноязычного образования студентов-медиков требует радикальных изменений, позволяющих обучающимся овладевать стратегиями, конструировать личностные знания, взаимодействовать с другими субъектами образовательного процесса [9, с. 47]. Все эти методы позволят избежать трансформации допускаемых коммуникативных ошибок в неправильно выполненный перевод. Под удачно выполненным переводом следует понимать совпадение характеристик содержания и смысла текстов оригинала и перевода [10, с. 113]. Применительно к переводу аббревиатурной лексики данное утверждение можно рассматривать как соблюдение эквивалентности перевода и его соответствия нормам и значению переводимого языка.

Стратегии перевода аббревиатур в различных языках неоднократно изучались, и был выявлен универсальный характер их перевода. Общий принцип перевода аббревиатур, как уже отмечалось, определяется необходимостью достижения баланса эквивалентности аббревиатур в исходном и переводимом языке. Для овладения данными стратегиями обучающимся предлагается освоить технологию обучения, направленную на понимание студентами-медиками медицинских аббревиатур при работе с текстами по специальности.

Предлагаемая технология включает следующие этапы.

На первом – вводно-ориентировочном этапе в рамках курса «Перевод в сфере профессиональной медицинской коммуникации» студенты прослушивают лекцию «Особенности употребления и перевода аббревиатур в англоязычном медицинском дискурсе», в ходе которой обучающиеся знакомятся с видами и классификацией аббревиатур в английском языке, а также важностью грамотного их перевода для здоровья и жизни пациента.

Следующим является практический или обучающий этап, на котором студенты изучают способы передачи англоязычных аббревиатур на русский язык. К ним относятся:

1. *Замена англоязычной аббревиатуры ее русским эквивалентом.*

Для поиска эквивалентной аббревиатуры переводчик обращается к справочным материалам (словарь, микроконтекст и т.д.) и выбирает доступную аббревиатуру. Например, *HDL* (high-density lipoproteins) – *ЛПВП* (липопротеиды высокой плотности).

2. *Принятие англоязычной аббревиатуры.*

Этот способ применяется для сокращенных названий английских торговых марок лекарственных препаратов, медицинских аппаратов и устройств. Например, англ. *CCNU* (chloroethylcyclohexylnitroso-urea (code designation for lomustine) – *CCNU* (ломустин-antineoplasticкий препарат) [11, с. 911].

3. *Перевод аббревиатур методом транслитерации*, под которым понимается передача буквенного состава англоязычной аббревиатуры русскими буквами. Например: англ. *DTIC* (*dacarbazine*) – *ДТИК* (*дакарбазин, противоопухолевый препарат*).

4. *Использование метода транскрипции*.

В этом случае передается фонетическая форма англоязычной аббревиатуры русскими буквами. Например, *FDA* (*Food and Drug Administration*) – *Эф-Ди-Эй*. Часто транскрипцию не выделяют как отдельный способ, а объединяют с транслитерацией.

5. *Описательный перевод аббревиатуры*.

Данный способ применяется в переводческой практике в том случае, если в русском языке не существует эквивалентной аббревиатуры. Например, *T.S.T.H.* (*too sick to send home*) – не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой, *DENTIST* (*doesn't ever need treatment*) – пациент в лечении не нуждается [12, с. 30].

6. *Введение новой аббревиатуры*.

Этот метод может быть рекомендован только в том случае, если переводчик имеет веские основания исключать все вышеупомянутые способы. Новая аббревиатура должна быть согласована и одобрена специалистами. Например, *HDR* (*High Dose Rate*) – высокая мощность дозы. К сожалению, русский эквивалент данной аббревиатуры, зарегистрированный в словарях, отсутствует, хотя специалисты иногда для удобства применяют аббревиатуру *ВМД*.

При работе с аббревиатурами рассмотрим основные методы их расшифровки.

1. *Работа с контекстом*.

В большинстве случаев в периодической медицинской литературе аббревиатура, употребляемая впервые, сопровождается ее развернутой формой. При работе с такими источниками переводчику нужно внимательно проанализировать контекст и при необходимости вернуться к предыдущим разделам.

2. *Обращение к онлайн-словарям и другим справочным материалам*.

В настоящее время в распоряжении переводчиков имеется множество бесплатных онлайн-словарей и справочников. С одной стороны, это упрощает задачу поиска значения аббревиатур, однако в реальности существуют серьезные ограничения.

Обратимся к некоторым примерам. Осуществим перекрестную валидизацию наиболее частотных аббревиатур, встречающихся в историях болезни. Для этого осуществим посредством наиболее известных онлайн-словарей [13-15] перевод с английского языка на русский. Полученный результат подвергнем анализу, обратив внимание на средства перевода аббревиатур, где будет указано первое значение (при наличии нескольких) и медицинский эквивалент (при наличии). Авторами также будет предложен правильный перевод на

основании печатного словаря [8] и научно-медицинских текстов. Полученные данные сведем в таблицу 2.

Таблица 2

Перекрестная валидизация наиболее частотных аббревиатур,
встречающихся в историях болезни

ПРИМЕР	ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК		АВТОРСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД
	Яндекс / Гугл	Мультитран	
CNS	central nervous system – центральная нервная система	computerized and numerically controlled – автоматизированная система числового программного управления <i>мед. coagulase negative staphylococci</i> – коагуляза-отрицательный стафилококк; central nervous system ЦНС – центральная нервная система	central nervous system – центральная нервная система
CPR	cardiopulmonary resuscitation – сердечно- легочная реанимация	controlled products regulations – свод нормативных постановлений, относящийся к контролируемым видам продукции <i>мед. cardiopulmonary resuscitation</i> – реанимация при остановке сердца	cardiopulmonary resuscitation – сердечно-легочная реанимация
CVS	резюме, краткая биография; cardiovascular system – система кровообращения, сердечно-сосудистая система	CVS Pharmacy – распространенная в USA сеть магазинов аптечных товаров и товаров повседневного спроса <i>мед. cardiovascular system</i> – сердечно-сосудистая система; chorionic villus sampling – хорионбиопсия	cardiovascular system – сердечно-сосудистая система
c/o	перевод не дается	check-out <i>мед. complains of</i>	complains of
DVT	deep vein thrombosis – тромбоз глубоких вен	displacement ventilation terminal – диффузор вытесняющей вентиляции <i>мед. deep vein thrombosis</i> – тромбоз глубоких вен	deep vein thrombosis – тромбоз глубоких вен
GIS	ГИС, геоинформационная система	gold institute standard – стандарт института золота <i>мед. gastronomic insurrections</i> расстройство желудка	gastro intestinal tract пищеварительный тракт

GUS	ГАС (расшифровка не дается)	Great Universal Stores – названия универмагов в Лондоне и Манчестере; <i>мед.</i> genito urinary system – мочеполовая система	genito urinary system – мочеполовая система
KUB	КУБ (расшифровка не дается)	kidneys ureter and bladder, – X-ray examination of the kidneys, ureters and bladder – обзорная урография	kidney ureter and bladder X-ray – обзорная урография
NAD	nicotinamide adenine dinucleotide – никотинамидадениндинуклеотид	nicotinamide-adenine dinucleotide – никотинамидадениндинуклеотид <i>мед.</i> nothing abnormal detected – без отклонений	no abnormality detected – без отклонений
PMH	past medical history – история болезни в прошлом	past medical history – история перенесённых заболеваний, анамнез	past medical history – история перенесённых заболеваний, анамнез

Представленная таблица демонстрирует, что существующие словари предлагают несколько вариантов расшифровки одного и того же сокращения (без учета контекста), из которых обучающимся непросто выбрать правильный вариант.

3. Анализ структуры сокращения.

Этот метод применим к графическим аббревиатурам, в состав которых могут входить косые линии (*C/O* – complains of – жалобы на), дефисы (*Bi-w* – biweekly – дважды в день) и т.д.

4. Использование аналогий.

Довольно часто метод использования аналогий применяется в качестве вспомогательного и тесно связан с анализом структуры сокращений.

Изучив основные стратегии расшифровки аббревиатур, студенты переходят к практическому этапу - переводу текстов, в которых представлены медицинские аббревиатуры.

На заключительном этапе преподаватель осуществляет контроль деятельности студентов по переводу текстов.

Предлагаемая технология была апробирована на занятиях по курсу «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» у студентов первого курса Института клинической медицины Самарского государственного медицинского университета.

Заключение. Приведенные примеры показывают, насколько перевод медицинских аббревиатур обширен и многозначен. Анализируя полученные данные, приходим к выводу, что онлайн-словари не справляются с декодированием медицинских аббревиатур, за исключением тех случаев, где есть разграничения по сферам профессионального употребления. В связи со стремительным ростом и разнообразием аббревиатур медицинские словари не успевают фиксировать вновь появившиеся сокращения. Поэтому единственным

эффективным решением в таком случае нам представляется обучение навыкам развертывания аббревиатурных сокращений в исходные единицы.

Список литературы

1. Горшунов Ю.В. Сокращения в контексте языковой игры: омоакронимия и реинтерпретация аббревиатур // Вестник Башкирского университета. 2019. Т.24. №3. С.663–670.
2. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. №2. С.113-116.
3. Катермина В.В., Воробьева И.В. Лингвостилистические особенности функционирования аббревиатурных неологизмов в англоязычном дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. №9(142). С.206-210.
4. Соколова А.Ю. Англоязычные медицинские аббревиатуры: проблемы перевода // Верхневолжский медицинский журнал. 2019. Т.18. №3. С.43-45.
5. Хисамова В.Н., Абдуллина Л.И., Нургалиева Л.А., Мотыгуллина З.А. Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (на материале разноструктурных языков) // Мир науки, культуры и образования. 2020. №3(82). С.560-567.
6. Hamiel U, Hecht I, Nemet A, Pe'er L, Man V, Hilely A, Achiron A. Frequency, comprehension and attitudes of physicians towards abbreviations in the medical record // Postgrad Med J. 2018. №94(1111). P.254-258.
7. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. №5(3). С.572-576.
8. Dorland's Dictionary of Medical Acronyms and Abbreviations. Elsevier: 7th edition, 2015. – 488p.
9. Александрова Е. В. Организация процесса иноязычного образования и контроль успеваемости обучающихся по предмету "Иностранный язык" в нелингвистическом вузе // Образование и общество. 2022. № 1(132). С.45-51.
10. Александрова Е. В., Морозов А.Е. Особенности перевода стоматологических терминов в процессе перевода специальной литературы с немецкого языка на русский // Методические и лингвистические проблемы LSP: сборник материалов Международной научно-практической конференции (г. Самара, 18–19 мая 2021 г.). Самара: Самарский государственный медицинский университет, 2021. С.111-116.

11. Барбашёва С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т.13. № 2(40)(4). С.911–916.
12. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Медицинские акронимы и омоакронимы: классификация, проблемы употребления и перевода// Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. №3(180). С.28-32.
13. Словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, и другие языки – Яндекс Переводчик. [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 03.06.2023).
14. Google Переводчик. [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.ru/> (дата обращения: 03.06.2023).
15. Словари. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 03.06.2023).